

# ZADÁVACÍ DOKUMENTACE TENDER DOCUMENTATION

veřejná zakázka malého rozsahu zadávaná  
mimo režim zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných  
zakázek, ve znění pozdějších předpisů  
small-scale public contract awarded outside the statutory regime -  
Act No 134/2016 Coll., on public procurement, as amended

**Veřejná zakázka  
Public contract**

|                                             |                                                                                                                      |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Název veřejné zakázky                       | Kombinovaná B2B offline a digitální online marketingová B2C kampaň v ČLR na podporu navýšení čínského incomingu      |
| Evidenční číslo VZ                          | VZ/2024/400/1219                                                                                                     |
| Evidenční číslo NEN                         | N006/24/V00027586                                                                                                    |
| Zadávací řízení                             | Veřejná zakázka malého rozsahu                                                                                       |
| Druh                                        | Služby                                                                                                               |
| Title of public contract                    | Combined B2B offline and digital online marketing campaign in the PRC to boost Chinese inbound to the Czech Republic |
| Registration number of public contract (VZ) | VZ/2024/400/1219                                                                                                     |
| NEN registration number                     | N006/24/V00027586                                                                                                    |
| Mode                                        | small-scale public contract                                                                                          |
| Type                                        | Services                                                                                                             |

**Identifikační údaje zadavatele**  
**Identification data of the contracting authority**

|                                                                                                                                                                  |                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Obchodní firma nebo název /<br>Name of the Business entity:                                                                                                      | Česká centrála cestovního ruchu –<br>CzechTourism          |
| Sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu<br>(příp. doručovací adresa)<br>Registered office / place of business / place of<br>residence (or mail address): | Štěpánská 15, 120 00 Praha 2                               |
| ICO / VAT:                                                                                                                                                       | 49 27 76 00                                                |
| Osoba oprávněná jednat za zadavatele<br>Person authorised to act on behalf of the<br>contracting authority:                                                      | František Reismüller, Ph.D.<br>ředitel ČCCR – CzechTourism |

**Pověřená osoba zadavatele**

Pověřenou osobou zadavatele zastupujícího ve výběrovém řízení analogicky dle § 43 zákona o zadávání veřejných zakázek je společnost Advien tender s.r.o., se sídlem Bezručova 81/17a, 602 00 Brno, IČ: 29315719 (dále uváděná jako „pověřená osoba zadavatele“).

**Authorised person of the contracting authority**

The authorized person of the contracting authority representing the contracting authority in the tender procedure pursuant by analogy according to Section 43 of the Public Procurement Act is Advien tender s.r.o., with registered office at Bezručova 81/17a, 602 00 Brno, ID No.: 29315719 (hereinafter referred to as the "authorized person of the contracting authority").

**Kontaktní osoby**

Kontaktní osobou ve všech otázkách výběrového řízení je Mgr. Darja Kosmáková, tel. +420 603 494 433, e-mail: [kosmakova@advientender.cz](mailto:kosmakova@advientender.cz).

**Contact persons**

The contact person for all questions concerning the tender procedure is Mgr. Darja Kosmáková, tel. +420 603 494 433, e-mail: [kosmakova@advientender.cz](mailto:kosmakova@advientender.cz).

**Zadávací dokumentace (dále jen „ZD“)**  
**Tender documentation (hereinafter referred to as "ZD")**

**1. Vymezení předmětu veřejné zakázky**  
**Definition of the subject of the public contract**

- 1.1 Předmětem této veřejné zakázky je realizace kombinované offline kampaně zaměřené na sektor B2B, tedy lokální čínské cestovní kanceláře, zajišťující organizované zájezdy do ČR a dále online digitální marketingové kampaně na čínských sociálních sítích s cílem podpořit

rozvoj příjezdového cestovního ruchu z Čínské lidové republiky (dále jen „ČLR“) do České republiky pro Českou centrálu cestovního ruchu-CzechTourism (dále jen „zadavatel“) za podmínek uvedených níže v této ZD.

The subject of this public contract is the implementation of a combined offline campaign focused on the B2B sector, i.e. local Chinese travel agencies providing organized tours to the Czech Republic, as well as an online digital marketing campaign on Chinese social media to promote the development of inbound tourism from the People's Republic of China (hereinafter referred to as "PRC") to the Czech Republic for the Czech Tourism Central - CzechTourism (hereinafter referred to as "the contracting authority") under the terms and conditions set out below in this ZD.

- 1.2 **Hlavním cílem a účelem** veřejné zakázky je stimulovat poptávku po cestovních službách po uvolnění veškerých restrikcí na výjezdový cestovní ruch z ČLR s cílem zvýšení obecného povědomí a zájmu o cestování do České republiky.

**The main objective and purpose** of this contract is to stimulate demand for travel services following the relaxation of all restrictions on outbound tourism from the PRC with the aim of increasing general awareness and interest in travel to the Czech Republic.

- 1.3 Bližší specifikace předmětu zakázky  
Further specification of the subject of the contract

1.3.1. Záměrem zadavatele je propagace České republiky jako dostupné, atraktivní a bezpečné destinace v ČLR s cílem opětovného příjezdového cestovního ruchu po uvolnění veškerých restriktivních opatření s postupnému návratu počtu čínských turistů před rokem 2020. K tomuto účelu zadavatel vypisuje zadávací řízení **na minimálně měsíční kampaň na podporu příjezdového cestovního ruchu do České republiky**, která bude realizována na čínských sociálních sítích Wechat a RED s prezentací destinací a aktivit napříč Českou republikou, se zaměřením na specifika čínského turismu.

The intention of the contractor is to promote the Czech Republic as an accessible, attractive and safe destination in the PRC with the aim of re-establishing inbound tourism after the relaxation of all restrictive measures with a gradual return of Chinese tourists before 2020. To this end, the contracting authority is issuing a tender for a **minimum one-month campaign to promote inbound tourism to the Czech Republic**, which will be implemented on Chinese social media platforms Wechat and RED, featuring destinations and activities across the Czech Republic, with a focus on the specifics of Chinese tourism

1.3.2. V zadávacím řízení na kampaň musí Dodavatel splnit následující podmínky:

In the tender for the campaign, the Supplier must meet the following conditions:

- Předložit návrh kampaně včetně přesného harmonogramu, media plánu a stanovení **implementace kampaně, jejích částí a vybraných sociálních sítí** k podpoře obnovy incomingového cestovního ruchu z ČLR. Součástí musí být i kalkulace jednotlivých offline a online částí kampaně a jednotkových cen použitých nástrojů digitálního marketingu. Návrh musí zahrnovat i stručnou analýzu čínského trhu a identifikaci vhodných cílových skupiny cestovatelů z ČLR s doporučením vhodné marketingové strategie.

Submit a campaign proposal, including a precise timeline, media plan, and determination of **campaign implementation, components and selected social media** to support the recovery of inbound tourism from the PRC. This must include a costing of the various offline and online components of the campaign and the unit cost of the digital marketing tools used. The proposal must also include a brief analysis of the Chinese market and identification of suitable target groups of PRC travelers with a recommendation of an appropriate marketing strategy

- **Pro B2B offline část kampaně garantovat** komplexní zajištění akce ve vhodných reprezentačních hotelových prostorách v Pekingu dle níže stanovených požadavků:
  - Pro offline B2B část kampaně musí dodavatel zajistit následující parametry:
    - účast minimálně 20 zástupců významných cestovních kanceláří realizujících zájezdy Evropy, realizujících, či plánujících realizaci organizovaných zájezdů do České republiky;
    - účast minimálně 5 zástupců čínských médií pokrývajících cestovní ruch s garancí mediálních výstupů z této akce;
    - komplexním zajištěním akce se rozumí zajištění vhodných prostor, AV techniky, grafických a tištěných materiálů na podporu akce, personálního zajištění pro průběh akce, tomboly a zpracování závěrečné zprávy.

**For the B2B offline part of the campaign, guarantee** a comprehensive event in suitable representative hotel premises in Beijing according to the requirements set out below:

- For the offline B2B part of the campaign, the supplier must ensure the following parameters:
  - participation of at least 20 representatives of major tour operators operating tours to Europe, implementing or planning to implement organized tours to the Czech Republic;
  - participation of at least 5 representatives of Chinese media covering tourism with guaranteed media outputs from the event; comprehensive management of the event means the provision of suitable premises, AV equipment, graphic and printed materials to support the event, staffing for the event, raffle and preparation of the final report

- **Pro B2C část kampaně zajištění publikace** minimálně 3 příspěvků na oficiálním účtu Wechat CzechTourism vhodně propagující vybrané destinace v České republice a mimo nejhlavnější turistické cíle, s garancí každého příspěvku minimálně 500 tisíc impresí, zaměřených na uživatele ve věkové skupině 20-45 let, z následujících first tier cities (Peking, Šanghaj, Tianjin, Xian). Dále, pro sociální síť RED zajištění minimálně 2 influencerů (každý s min. 35 000 fanoušky), kdy každý bude realizovat minimálně 1 příspěvek propagující Českou republiku jako ideální destinaci pro čínský incoming v Evropě na základě jejich osobních zážitků. Každý z příspěvků musí mít garantováno minimálně 100 tisíc impresí. Dosažení odpovídajícího výkonu kampaně bude podmínkou úhrady odměny za realizace kampaně

**For the B2C part of the campaign ensure** publishing at least 3 posts on the official Wechat CzechTourism account, appropriately promoting selected destinations in the Czech Republic and outside the top tourist destinations, with a guarantee of at least 500,000 impressions per post, targeting users in the 20-45 age group, from the following first tier cities (Beijing, Shanghai, Tianjin, Xian). In addition, for the social network RED ensure a minimum of 2 influencers (each with a minimum of 35,000 fans), where each will implement at least 1 post promoting the Czech Republic as an ideal destination for Chinese incoming in Europe based on their personal experiences. Each post must have a guaranteed minimum of 100,000 impressions. Achieving an adequate campaign performance will be a condition for the payment of the remuneration for the implementation of the campaign

- Do kampaně zapojit případně i vhodné SoMe účty propagující cestování do regionu Evropy. Include suitable SoMe accounts promoting travel to the Europe region in the campaign where appropriate

1.3.3 Během samotné realizace kampaně musí vybraný Dodavatel zajistit následující:  
During the actual implementation of the campaign, the selected Supplier must ensure the following:

- Vyrobit kreativitu kampaně propagující obnovu čínského incomingu do ČR ve spojení s obnovou přímých letů, která bude používat **destinační logo #VisitCzechia (resp. jeho čínskou variantu) a bude lokalizovaná v čínském jazyce (standardizovaná čínština)**. Kreativita musí zohlednit jak hlavní atrakce v České republice, tak i další vhodná místa, pro rozproštění zájmu na celé území ČR a doporučené cestovatelské aktivity, a musí být schválena Zadavatelem.

Develop a creative campaign promoting the renewal of Chinese inbound travel to the Czech Republic in conjunction with the renewal of direct flights, **using the #VisitCzechia destination logo (or its Chinese variant) and localized in Chinese language (standardized Chinese)**. The creative must take into account the main attractions in the Czech Republic as well as other suitable locations to spread the interest across the Czech Republic and recommended travel activities and must be approved by the Contracting Authority

- **Předkládat týdně stručné a průběžné zprávy o plnění služeb a optimalizovat směřování kampaně dle dosaženého výkonu.** Na konci vypracuje Dodavatel závěrečnou zprávu. Vypracování a předání výše uvedené zprávy Zadavateli spolu s dosažením požadovaného výsledku kampaně bude podmínkou pro fakturaci provedených služeb ze strany Dodavatele.

**Submit weekly brief and interim reports on service performance and optimize campaign direction according to performance.** At the end, the Contractor will produce a final report. The completion and submission of the above report to the Contracting Authority, together with the achievement of the desired campaign result, will be a condition for the invoicing of the services performed by the Contractor.

Dodavatel předloží **nabídku kampaně**, ve které budou definovány služby v rozsahu, který minimálně odpovídá podmínkám uvedeným výše a v níž prokáže konformitu s požadavky na splnění podmínek dle jednotlivých uvedených bodů. Návrh bude přesně popisovat harmonogram včetně media plánu a stanovení implementace kampaně na podporu čínského incomingu. Návrh předloží Dodavatel v samostatném dokumentu – viz požadavky na obsah nabídek dle bodu 9 této zadávací dokumentace.

The Supplier shall submit a **campaign proposal** that defines the services to the extent that they are at least consistent with the conditions listed above and demonstrates compliance with the requirements of each of the above points. The proposal shall accurately describe the timetable, including the media plan and the definition of the implementation of the campaign to promote Chinese Inbound. The proposal shall be submitted by the Supplier in a separate document - see the requirements for the content of tenders under clause 9 of these tender documents.

**Předpokládaný termín plnění veřejné zakázky:**

**Estimated term of performance of the public contract:**

Dodavatel započne s plněním zakázky bez zbytečného odkladu po uzavření smlouvy na plnění veřejné zakázky. Předpokládaný termín plnění zakázky: **období prosinec 2024. Kampaň musí být připravená ke spuštění nejpozději do 29.11.2024. Kampaň musí být dokončena nejpozději do 17.12.2024 a vyfakturována nejpozději do 19.12.2024.**

The Supplier shall commence the performance of the contract without undue delay after the conclusion of the contract for the performance of the public contract. Expected term of contract performance: **December 2024. The campaign must be ready for launch by 29 November 2024 at the latest. The latest date for the end of the campaign is 17 December 2024 and the invoicing latest 19 December 2024.**

**Místem plnění veřejné zakázky je území Čínská lidová republika.**

**The place of performance of the public contract is the territory of the People's Republic of China.**

## **2. Klasifikace předmětu veřejné zakázky**

### **Classification of the subject of the public contract**

**CPV**

**Název**

Reklamní a marketingové služby

**číslo**

79340000-9

**Name**

Promotional and marketing services

**number**

79340000-9

### **3. Předpokládaná hodnota**

#### **Estimated value**

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky je stanovena ve výši 1 818 000 CZK bez místní DPH.  
The estimated value of the public contract is set at CZK 1,818,000 excluding local VAT.

### **4. Požadavek na poskytnutí jistoty**

#### **Guarantee requirement**

Zadavatel jistotu nepožaduje.  
Contractor does not require the guarantee.

### **5. Obchodní a platební podmínky**

#### **Terms and conditions of sale and payment**

Obchodní podmínky zadavatele jsou stanoveny v závazném návrhu smlouvy na plnění zakázky, který tvoří Přílohu č. 4 této zadávací dokumentace.

The terms and conditions of the contracting authority are set out in the binding draft contract for the performance of the contract, which forms Annex 4 to this tender documentation.

Dodavatel nepředkládá do nabídky závazný návrh smlouvy.  
The supplier shall not submit a binding draft contract in the bid.

Dodavatel akceptuje obchodní, technické a jiné smluvní podmínky uvedené v závazném návrhu smlouvy podáním nabídky ve výběrovém řízení.

The Supplier accepts the commercial, technical and other contractual terms and conditions set out in the binding contract proposal by submitting a tender in the tendering procedure.

### **6. Požadavky na způsob zpracování nabídkové ceny**

#### **Requirements for the method of processing the bid price**

- 6.1 Cena je v tomto výběrovém řízení stanovena jako fixní (pevná) cena ve výši 1 818 000 Kč bez místní daně<sup>1</sup>. Fixní (pevná) cena je stanovena shodně pro všechny účastníky výběrového řízení. Tato cena je pevně stanovena rovněž v závazném návrhu Smlouvy.

The price in this Tender is set as a fixed price of Kč 1,818,000 exclusive of local tax<sup>2</sup>. The fixed price is set equally for all tenderers. This price is also fixed in the binding draft Contract.

- 6.2 Takto stanovená fixní (pevná) cena je cenou konečnou a maximální a musí v ní být zahrnuty všechny vynaložené náklady související s komplexním zabezpečením plnění předmětu veřejné zakázky.

The fixed price thus determined is the final and maximum price and must include all costs incurred in connection with the comprehensive provision of the subject of the public contract

- 6.3 Jakékoliv další změny celkové výše fixní (pevné) ceny za plnění veřejné zakázky

---

<sup>1</sup> Částka může být dodavateli vyplacena v EUR nebo v CNY dle aktuálního kurzu vyhlášeného ČNB ke dni úhrady. Riziko změny kurzu nese dodavatel.

<sup>2</sup> The amount may be paid to the supplier in EUR or CNY according to the current exchange rate announced by the CNB on the date of payment. The supplier bears the risk of exchange rate changes.

vymezené v zadávacích podmínkách Zadavatel nepřipouští.

Any further changes in the total amount of the fixed price for the performance of the public contract as defined in the tender conditions are not allowed by the Contracting Authority

## 7. Způsob hodnocení nabídek

### Method of evaluation of the bids

Základním hodnotícím kritériem pro zadání zakázky je ekonomická výhodnost nabídky. Nabídky budou hodnoceny podle následujících dílčích hodnotících kritérií:

|   | Dílčí hodnotící kritéria                            | Váha |
|---|-----------------------------------------------------|------|
| A | Garantovaná výkonnost kampaně                       | 60 % |
| B | Kreativita a rozsah nástrojů digitálního marketingu | 40 % |

The basic evaluation criterion for awarding the contract is the economic advantage of the tender. Tenders will be evaluated according to the following sub-criteria:

|   | Sub-evaluation criteria                         | Weight |
|---|-------------------------------------------------|--------|
| A | Guaranteed campaign performance                 | 60 %   |
| B | Creativity and scope of digital marketing tools | 40 %   |

#### A. Garantovaná výkonnost kampaně

##### Guaranteed campaign performance

Dodavatel zpracuje nabídku dle požadavků stanovených touto dokumentací, která bude obsahovat klíčové ukazatele předpokládané výkonnosti kampaně, tj. počet garantovaných impresí pro Wechat a RED.

Hodnotícím kritériem A je garantovaná výkonnost kampaně, tj. **garantovaný počet impresí pro Wechat a RED**, přičemž impresie budou realizovány za období kampaně, tedy období od začátku kampaně do konce kampaně. Parametry kampaně jsou definovány lokalitou, cílovou skupinou, formátem příspěvku a minimálním počtem impresí. Parametry jsou uvedeny v Příloze č. 5 – Mediální plán. Nejvýhodnější nabídka má maximální hodnotu.

The supplier will prepare a bid according to the requirements set out in this documentation, which will include key indicators of the expected campaign performance, i.e. the number of guaranteed impressions for Wechat and RED.

Evaluation criterion A is the guaranteed campaign performance, i.e. **the guaranteed number of impressions for Wechat and RED**, with the impressions being made over the campaign period, i.e. the period from the start of the campaign to the end of the campaign. Campaign parameters are defined by location, target audience, post format and minimum number of impressions. The parameters are set out in Annex 5 - Media Plan. The most advantageous bid has the maximum value

Výpočet bude proveden podle vzorce:

$$\text{Počet bodů HK} = \left( \frac{\text{Počet účastníkem garantovaných impresí hodnocené nabídky}}{\text{Počet garantovaných impresí nejvyšší podané nabídky}} \right) \times \text{váha kritéria A v \%}$$

The calculation will be made according to the formula:

$$\text{Number of points HK} = \left( \frac{\text{Number of participant-guaranteed impressions of the evaluated offer}}{\text{Number of guaranteed impressions of the highest bid submitted}} \right) \times \text{weight of the criterion A in \%}$$

Účastník vyplní nabízený počet garantovaných impresí do přílohy č. 5 Mediální plán. Účastník vyplní všechny barevně odlišené (žluté) buňky přílohy č. 5 – Mediální plán. Žádné další úpravy, krom doplnění barevně odlišených (žlutých) buněk není účastník v příloze č. 5 oprávněn provádět. Účastník může nabídnout jen vyšší hodnotu (garantovaný počet), než je zadavatelem příloze č. 5 stanovený jako minimální.

The Participant shall fill in the number of guaranteed impressions offered in Annex 5 Media Plan. The Participant shall fill in all coloured (yellow) cells of Annex 5 - Media Plan. The Participant is not authorised to make any further modifications to Annex 5 other than the addition of the coloured (yellow) cells. The tenderer may only offer a higher value (guaranteed number) than the minimum specified by the contracting authority in Annex 5.

Řádně vyplněná příloha č. 5 ZD bude tvořit přílohu a nedílnou součást Smlouvy a bude pro plnění veřejné zakázky závazná.

Duly completed Annex No. 5 to the Contract will form an annex and an integral part of the Contract and will be binding for the performance of the public contract

## **B. Kreativita a rozsah nástrojů digitálního marketingu**

### **Creativity and scope of digital marketing tools**

V rámci tohoto kritéria hodnocení budou hodnoceny následující podkritéria:

The following sub-criteria will be assessed under this evaluation criterion:

#### **B1. Stručná analýza čínského trhu a identifikace vhodných cílových skupiny cestovatelů z ČLR s doporučením vhodné marketingové strategie**

##### **Brief analysis of the Chinese market and identification of suitable target groups of PRC travellers with recommendation of an appropriate marketing strategy**

Účastník pro účely hodnocení předloží zpracovanou analýzu čínského trhu o požadovaném rozsahu min. 1x normostrana A4 – max. 5x normostran A4. Analýza musí jasně identifikovat aktuální trendy v čínském výjezdovém cestovním ruchu do Evropy, sentiment, vyčíslení počtu turistů do Evropských zemí a identifikovat na jaké skupiny a s jakou nabídkou míst a aktivit na tyto skupiny cílit pro zajištění navýšení jak počtu čínských turistů v České republice, tak i prodloužení doby jejich pobytu.

For the purpose of evaluation, the bidder shall submit a prepared Chinese market analysis of the required size of min. 1x standard A4 page - max. 5x standard A4 pages. The analysis must clearly identify the current trends in Chinese outbound tourism to Europe, sentiment, quantify the number of tourists to European countries and identify which groups and with which offer of places and activities to target these groups to ensure both an increase in the number of Chinese tourists in the Czech Republic and an extension of their stay.

Nejlepší nabídce ze všech hodnocených nabídek přidělí zadavatel maximální počet bodů (tj. 50

bodů). Ostatním nabídkám bude přidělen takový počet bodů na stupnici 0-50 bodů, který bude odpovídat míře naplnění výše uvedených cílů v porovnání s nejlépe hodnocenou nabídkou.

The maximum number of points (i.e. 50 points) will be awarded to the best bid among all the evaluated bids. The other bids will be awarded the number of points on a scale of 0-50 corresponding to the degree of achievement of the above objectives compared to the best evaluated bid.

Plným počtem bodů bude hodnocena analýza zohledňující aktuální trendy vůči výjezdovém cestovním ruchu do Evropy. Analýza zájmu o cesty do České republiky, Swot analýzu ČR jako destinace pro čínské turisty a navržená vhodná opatření, věkovou strukturu, pohlaví, zájmy, doporučení míst a aktivit vhodných pro čínské turisty při cestách do ČR, vhodné formy prezentace na čínském trhu a to vše zaměřeno jak na individuální, tak i skupinové cesty.

Full points will be awarded for an analysis that takes into account current trends in outbound tourism to Europe. Analysis of interest in travel to the Czech Republic, Swot analysis of the Czech Republic as a destination for Chinese tourists and proposed appropriate measures, age structure, gender, interests, recommendations of places and activities suitable for Chinese tourists when travelling to the Czech Republic, appropriate forms of presentation on the Chinese market, all focused on both individual and group travel.

## **B2. Kreativní zpracování 3 příspěvků použitelných pro oficiální kanály Wechat CzechTourism propagující vybrané destinace v ČR**

### **Creative development of 3 posts for the official Wechat CzechTourism channel promoting selected destinations in the Czech Republic**

Hodnocena bude kvalita obsahu navržených příspěvků. Příspěvky musí cílit na propagaci míst vhodných pro navýšení počtu turistů také mimo stávající hlavní cíle čínských turistů s přihlédnutím na atraktivnost míst pro tyto turisty. Účastník v nabídce předloží přesně tři návrhy příspěvků pro Wechat, předloží-li jich účastník v nabídce víc nebude k příspěvkům nad rámec požadovaných tři přihlíženo.

The quality of the content of the proposed posts will be evaluated. Posts must aim at promoting places suitable for increasing the number of tourists also outside the current main destinations of Chinese tourists, taking into account the attractiveness of the places for these tourists. The participant in the offer will submit exactly three proposals for posts at Wechat, if the participant in the offer submits more, contributions beyond the required three will not be considered.

Nejlepší nabídce ze všech hodnocených nabídek přidělí zadavatel maximální počet bodů (tj. 50 bodů). Ostatním nabídkám bude přidělen takový počet bodů na stupnici 0-50 bodů, který bude odpovídat míře naplnění výše uvedených cílů v porovnání s nejlépe hodnocenou nabídkou.

The maximum number of points (i.e. 50 points) will be awarded to the best bid among all the evaluated bids. The other bids will be awarded the number of points on a scale of 0-50 corresponding to the degree of achievement of the above objectives compared to the best evaluated bid.

Plným počtem bodů bude hodnocen takový příspěvek, který bude svým obsahem zohledňovat dlouhodobou strategii na propagaci míst a aktivit mimo hlavní cíle čínských turistů. Hodnocena bude originalita a přitažlivost příspěvku, doporučení míst pro čínské turisty, přispívající k prodloužení doby pobytu čínských turistů v ČR. Příspěvek musí obsahovat min. 3 obrázky, či krátké video představující destinaci / aktivity. Příspěvek musí cíleně oslovovat uživatele s potenciálem vycestování do České republiky.

Full marks will be awarded to entries that reflect a long-term strategy to promote places and activities outside the main destinations of Chinese tourists. It will be evaluated for originality and attractiveness of the entry, recommendation of places for Chinese tourists, contributing to the extension of the stay of Chinese tourists in the Czech Republic. The entry must contain at least 3 pictures or a short video introducing the destination/activities. The post must target users with the potential to travel to the Czech Republic.

Maximální možný počet bodů, který je možné získat za každou dílčí oblast hodnocení, je uveden shora. Celkově je možné získat maximálně 100 bodů. Součet bodů z jednotlivých oblastí B1 + B2 bude výsledným počtem bodů Kritéria B, který bude následně převážen váhou tohoto kritéria – 40 %.

The maximum points that can be obtained for each sub-area of the evaluation are indicated above. In total, a maximum of 100 points may be awarded. The sum of the points from each of the areas B1 + B2 will be the final score for Criterion B, which will then be weighted by the weighting of this criterion - 40 %.

Zadavatel upozorňuje, že nepředložení výše stanovených výstupů či předložení výstupů nespecifikovaných a nepožadovaných ve výše uvedeném zadání v nabídce účastníka bude znamenat vyloučení účastníka z výběrového řízení, jelikož jeho nabídku nebude možné hodnotit.

The Contracting Authority notifies that failure to submit the above specified outputs or submission of outputs not specified and not required in the above-mentioned Terms of Reference in the bid of the participant will mean the exclusion of the participant from the tender, as his bid will not be evaluated

## **7.1 Celkové hodnocení nabídek**

### **Overall evaluation of the offers**

Na základě součtu výsledných hodnot u jednotlivých nabídek bude stanoveno pořadí úspěšnosti jednotlivých nabídek tak, že jako nejúspěšnější bude stanovena nabídka, která dosáhla nejvyšší hodnoty.

On the basis of the sum of the resulting values of the individual bids, the order of success of the individual bids will be determined so that the bid with the highest value will be determined as the most successful

V případě shodného bodového zisku zaokrouhleného na dvě desetinná místa v rámci všech kritérií rozhodne o výběru nejvýhodnější nabídky celkový počet garantovaných impresí jako jedno z hodnotících kritérií, přičemž za výhodnější bude považována nabídka s vyšším počtem garantovaných impresí.

In the event of an identical score rounded to two decimal places across all criteria, the total number of guaranteed impressions as one of the evaluation criteria will determine the selection of the most advantageous tender, with the tender with the higher number of guaranteed impressions being considered more advantageous.

V případě shodného bodového zisku zaokrouhleného na dvě desetinná místa v rámci všech kritérií a zároveň shodného počtu garantovaných impresí rozhodne o výběru nejvýhodnější nabídky součet hodnot uznaných referenčních zakázek dle bodu č. 9.3 ZD.

In case of identical scores rounded to two decimal places within all criteria and at the same time identical number of guaranteed impressions, the selection will be decided by the sum of the values of the acknowledged reference bids according to point 9.3 of the Z

## 8. Posouzení nabídek

### Bid evaluation

- 8.1 Zadavatel si vyhrazuje právo posoudit nabídky v rámci VZ z hlediska splnění podmínek uvedených v této ZD až po hodnocení nabídek. Zadavatel si dále vyhrazuje právo posoudit pouze nabídku vybraného dodavatele.

The Contracting Authority reserves the right to assess the bids within the VZ in terms of compliance with the conditions specified in this ZD only after the evaluation of bids. The contracting authority further reserves the right to evaluate only the bid of the selected supplier

## 9. Požadavky zadavatele na kvalifikaci

### Contracting authority Qualification requirements

#### 9.1 Základní způsobilost

##### Basic eligibility

Dodavatel prokazuje splnění podmínek základní způsobilosti předložením **čestného prohlášení (jehož vzor tvoří přílohu č. 3 ZD)**, z něhož bude vyplývat, že se nejedná o dodavatele, který:  
The Supplier shall prove compliance with the basic eligibility conditions by submitting an **affidavit (a specimen of which is attached as Annex 3 ZD)**, which shall show that it is not a Supplier who:

a) byl v zemi svého sídla v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v příloze č. 3 k zákonu nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele; k zahlazeným odsouzením se nepřihlíží,

has been convicted of a criminal offence listed in Annex 3 to the Act or a similar offence under the law of the country of the supplier's place of establishment within the last five years before the start of the procurement procedure; spent convictions shall not be taken into account,

b) má v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek,

has a tax arrears due in the Czech Republic or in the country of its registered office recorded in the tax records,

c) má v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,

has an outstanding insurance premium or penalty payment for public health insurance payable in the Czech Republic or in the country of its registered office

d) má v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti,

is in arrears in the Czech Republic or in the country of its registered office in respect of insurance premiums or penalties for social security and state employment policy contributions

e) je v likvidaci, proti němuž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, vůči němuž byla nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo v obdobné situaci podle právního řádu země sídla dodavatele.

is in liquidation, has been the subject of a bankruptcy order, has been placed under receivership under another legal provision or is in a similar situation under the law of the country of the supplier's seat.

Je-li dodavatelem právnická osoba, musí podmínku podle tohoto bodu písm. a) splňovat tato právnická osoba a zároveň každý člen statutárního orgánu. Je-li členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí podmínku podle tohoto bodu písm. a) splňovat:

Where the supplier is a legal person, the condition referred to in point (a) of this point must be fulfilled by that legal person and by each member of the statutory body. If a legal person is a member of the supplier's statutory body, it must satisfy the condition laid down in point (a) of this point:

- tato právnická osoba,  
that legal person,
- každý člen statutárního orgánu této právnické osoby a  
each member of the legal person's statutory body; and
- osoba zastupující tuto právnickou osobu v statutárním orgánu dodavatele.  
the person representing that legal person on the supplier's statutory body.
- Účastní-li se zadávacího řízení pobočka závodu

Where a branch of the entity participating in the procurement procedure

- zahraniční právnické osoby, musí podmínku podle tohoto bodu písm. a) splňovat tato právnická osoba a vedoucí pobočky závodu,  
of a foreign legal person, the condition referred to in point (a) of this point must be fulfilled by that legal person and by the head of the entity,
- české právnické osoby, musí podmínku podle tohoto bodu písm. a) splňovat osoby uvedené v předchozím odstavci a vedoucí pobočky závodu.  
of a Czech legal person, the condition under this point (a) must be fulfilled by the persons referred to in the preceding paragraph and the head of the entity branch.

**Podává-li nabídku dodavatel, fyzická osoba, předkládá čestné prohlášení pro fyzickou osobu. Podává-li nabídku dodavatel, právnická osoba, předkládá čestné prohlášení pro právnickou osobu (oba vzory viz příloha č. 3 ZD).**

**If the tender is submitted by a natural person, the supplier shall submit an affidavit for the natural person. If the tender is submitted by a legal entity, the supplier shall submit an affidavit for a legal entity (see Annex 3 to the Tender dossier for both models).**

Dodavatel je rovněž oprávněn v nabídce nahradit předložení výše uvedeného čestného prohlášení (jehož vzor tvoří přílohu č. 3 ZD) předložením tomu odpovídajících ekvivalentů dokladů, které jsou uvedeny níže:

The Supplier is also entitled to replace the submission of the aforementioned affidavit (a

specimen of which is attached as Annex 3 to the Tender) in the tender by the submission of equivalent documents as listed below:

1. výpisu z evidence Rejstříku trestů ve vztahu k prokázání neexistence skutečností uvedených v písm. a) tohoto odstavce výše,  
an extract from the criminal record in relation to proof of the absence of the facts referred to in point (a) of this paragraph above,
2. potvrzení příslušného finančního úřadu ve vztahu k prokázání neexistence skutečností uvedených v písm. b) tohoto odstavce výše,  
a certificate from the competent tax office in relation to proof of the absence of the facts referred to in point (b) of this paragraph above,
3. písemného čestného prohlášení ve vztahu k prokázání neexistence skutečností uvedených v písm. b) tohoto odstavce výše ve vztahu ke spotřební dani,  
a written affidavit in relation to proof of the absence of the facts referred to in point (b) of this paragraph above in relation to excise duty,
4. písemného čestného prohlášení ve vztahu k prokázání neexistence skutečností uvedených v písm. c) tohoto odstavce výše,  
a written affidavit in relation to proof of the absence of the facts referred to in point (c) of this paragraph above,
5. potvrzení příslušné územní správy sociálního zabezpečení ve vztahu k prokázání neexistence skutečností uvedených v písm. d) tohoto odstavce výše,  
a certificate from the competent territorial social security administration in relation to proof of the absence of the facts referred to in point (d) of this paragraph above,
6. výpisu z obchodního rejstříku, nebo předložením písemného čestného prohlášení v případě, že není v obchodním rejstříku zapsán, ve vztahu k prokázání neexistence skutečností uvedených v písm. e) tohoto odstavce výše.  
an extract from the commercial register, or a written affidavit in the event that it is not entered in the commercial register, in relation to proof of the absence of the facts referred to in point (e) of this paragraph above.

## 9.2 Profesionální způsobilost

### Professional competence

Dodavatel prokazuje splnění profesní způsobilosti předložením **čestného prohlášení (jehož vzor tvoří přílohu č. 3 ZD)**, z něhož bude vyplývat, že **dodavatel je zapsán v obchodním rejstříku, nebo v jiné obdobné evidenci, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje**, pokud dodavatel takovému zápisu dle právních předpisů podléhá.

The Supplier shall prove professional competence by submitting an **affidavit (a specimen of which is attached as Annex 3 to the ZD)** showing that the **Supplier is registered in the Commercial Register, or in another similar register if another legal regulation requires registration in such a register**, if the Supplier is subject to such registration under the legislation.

Dodavatel je rovněž oprávněn v nabídce nahradit předložení výše uvedeného čestného prohlášení (jehož univerzální vzor tvoří přílohu č. 3 ZD) předložením výpisu z obchodního

rejstříku, pokud je v něm dodavatel zapsán, nebo výpisu z jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje.

The Supplier is also entitled to replace the submission of the above-mentioned affidavit (a universal model of which is attached as Annex 3 to ZD) by the submission of an extract from the Commercial Register, if the Supplier is registered in it, or an extract from another similar register, if another legal regulation requires registration in such a register.

### 9.3 Technická kvalifikace Technical qualification

Dodavatel prokazuje splnění technické kvalifikace předložením **čestného prohlášení (jehož vzor tvoří přílohu č. 3 ZD)**, z něhož bude vyplývat, že dodavatel realizoval v **ČLR minimálně tři (3) významné kampaně na podporu cestovního ruchu, odpovídající předmětu této veřejné zakázky, poskytnuté dodavatelem za poslední 3 roky před zahájením výběrového řízení** s uvedením jejího předmětu, ceny, doby plnění, identifikace objednatele a kontaktní osoby takového objednatele, u které bude možné významnou službu ověřit. **Celková cena každé jednotlivé významné služby musí být minimálně 120 000 CNY bez místní DPH (tj. 400 000,- Kč bez DPH).**

The Supplier shall demonstrate compliance with the technical qualification in accordance with Section 53(4) of the Law by submitting an **affidavit (a specimen of which is attached as Annex 3 to the Tender Document)** showing that the Supplier **has carried out at least three (3) major tourism promotion campaigns in the PRC, relevant to the subject matter of this tender, provided by the Supplier in the last 3 years prior to the commencement of the tender procedure**, indicating the subject matter, price, period of performance, identification of the client and the contact person of such client with whom the major service can be verified. **The total price of each individual major service shall be at least CNY 120 000 excluding local VAT (i.e. 400 000,- Kč excluding DPH).**

Dodavatel je rovněž oprávněn v nabídce nahradit předložení výše uvedeného čestného prohlášení (jehož vzor tvoří přílohu č. 3 ZD) předložením smlouvy s objednatelem nebo jiného dokladu o uskutečnění plnění dodavatele, ze kterého bude zřejmé splnění podmínek technické kvalifikace, jak je vyžadována v tomto bodě ZD.

The supplier is also entitled to replace the submission of the above affidavit (a specimen of which is attached as Annex 3 to the ZD) in the tender by the submission of a contract with the client or other evidence of performance by the supplier which shows that the technical qualification conditions as required in this clause of the ZD are met.

### 9.4 Stáří dokladů o kvalifikaci Age of the qualification evidence

Doklady prokazující základní způsobilost podle bodu 9.1 ZD musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení.

The documents proving the basic eligibility according to clause 9.1 of the Tender procedure must prove that the required eligibility criterion has been met at the latest 3 months before the date of opening of the tender procedure.

### 9.5 Prokázání kvalifikace získané v zahraničí Proof of qualifications acquired abroad

Analogicky dle § 81 zákona v případě, že byla kvalifikace získána v zahraničí, prokazuje se doklady vydanými podle právního řádu země, ve které byla získána, a to v rozsahu požadovaném zadavatelem.

By analogy according to Section 81 of the Act, if the qualification was obtained abroad, it shall be proved by documents issued in accordance with the legal system of the country in which it was obtained, to the extent required by the contracting authority.

Analogicky dle § 45 odst. 3 zákona, pokud zákon nebo zadavatel vyžaduje předložení dokladu podle právního řádu České republiky, může dodavatel předložit obdobný doklad podle právního řádu státu, ve kterém se tento doklad vydává; tento doklad se předkládá s překladem do českého jazyka. Doklad ve slovenském jazyce a doklad o vzdělání v latinském jazyce se předkládají bez překladu. Pokud se podle příslušného právního řádu požadovaný doklad nevydává, může být nahrazen čestným prohlášením.

By analogy according to Article 45(3) of the Act, if the law or the contracting authority requires the submission of a document under the legal system of the Czech Republic, the supplier may submit a similar document under the legal system of the country in which the document is issued; this document shall be submitted with a translation into the Czech language. The document in the Slovak language and the proof of education in the Latin language shall be submitted without translation. If the required document is not issued under the relevant legal system, it may be replaced by an affidavit.

#### **9.6 Kvalifikace v případě společné účasti dodavatelů** **Qualifications in the event of joint participation of suppliers**

V případě společné účasti dodavatelů prokazuje základní způsobilost a profesní způsobilost Analogicky podle § 77 odst. 1 zákona každý dodavatel samostatně.

In the event of joint participation of suppliers, the following shall demonstrate the essential and professional competences by analogy according to Article 77(1) of the Act, each supplier shall do so separately.

#### **9.7 Prokázání kvalifikace prostřednictvím jiných osob** **Proof of qualification by other persons**

Dodavatel může analogicky dle § 83 zákona prokázat ekonomickou kvalifikaci, technickou kvalifikaci nebo profesní způsobilost s výjimkou kritéria podle § 77 odst. 1 zákona požadovanou zadavatelem prostřednictvím jiných osob. Dodavatel je v takovém případě povinen zadavateli předložit

The supplier may, by analogy according to Section 83 of the Act, demonstrate the economic qualification, technical qualification or professional competence required by the contracting authority through other persons, except for the criterion under Section 77(1) of the Act. In such a case, the supplier must submit to the contracting authority

- a) doklady prokazující splnění profesní způsobilosti analogicky dle § 77 odst. 1 zákona jinou osobou,  
evidence of professional competence by analogy according to Article 77(1) of the Act by another person,

- b) doklady prokazující splnění chybějící části kvalifikace prostřednictvím jiné osoby, documents proving that the missing part of the qualification is fulfilled by another person,
- c) doklady o splnění základní způsobilosti analogicky dle § 74 zákona jinou osobou a evidence of fulfilment of the basic competence by analogy according to Section 74 of the Act by another person; and
- d) smlouvu nebo jinou osobou podepsané potvrzení o její existenci, jejímž obsahem je závazek jiné osoby k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky nebo k poskytnutí věcí nebo práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat při plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci dodavatele.

a contract, or a confirmation of its existence signed by another person, the content of which is an undertaking by another person to provide the performance intended for the performance of the public contract or to provide the goods or rights which the supplier will be entitled to dispose of in the performance of the public contract, at least to the extent that the other person has demonstrated qualification on behalf of the supplier.

Prokazuje-li dodavatel prostřednictvím jiné osoby kvalifikaci předkládá doklady analogicky dle § 79 odst. 2 písm. a), b) nebo d) vztahující se k takové osobě, musí ze smlouvy nebo potvrzení o její existenci podle písm. d) tohoto bodu vyplývat závazek, že jiná osoba bude vykonávat služby, ke kterým se prokazované kritérium kvalifikace vztahuje.

Where the supplier demonstrates qualification through another person and provides the documents by analogy according to point (a), (b) or (d) of Section 79(2) relating to such a person, the contract or the confirmation of its existence referred to in point (d) of this point must imply an undertaking that the other person will perform the services to which the criterion of qualification being demonstrated relates.

## 10. Ostatní Other

- 10.1 Ústní i písemná komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem bude probíhat v českém, či anglickém jazyce, pokud nebude dohodnuto či stanoveno jinak.

Oral and written communication between the Contracting Authority and the Supplier shall be in Czech or English language, unless otherwise agreed or stipulated

- 10.2 **Zadavatel požaduje, aby dodavatel a jeho poddodavatel, prostřednictvím kterého prokazuje kvalifikaci (existuje-li takový), nebyli ve střetu zájmů dle § 4b<sup>3</sup> zákon o střetu zájmů. Tento požadavek prokáže dodavatel předložením čestného prohlášení, ze kterého bude tato skutečnost jednoznačně vyplývat. Vzor tohoto prohlášení je uveden v příloze č. 3 ZD – Čestné prohlášení dodavatele.**  
**The procuring entity shall require that the supplier and the subcontractor through whom the supplier demonstrates qualification (if any) are free from conflict of**

---

<sup>1</sup> Dle § 4b zákona o střetu zájmů se nesmí účastnit zadávacích řízení dle zákona jako účastník zadávacího řízení nebo jako poddodavatel, prostřednictvím kterého účastník zadávacího řízení prokazuje kvalifikaci, obchodní společnost, ve které veřejný funkcionář uvedený v § 2 odst. 1 písm. c) zákona o střetu zájmů nebo jím ovládaná osoba vlastní podíl představující alespoň 25 % účasti společníka v obchodní společnosti.

interest pursuant to Section 4b<sup>4</sup> of the Conflict of Interest Act. The supplier shall demonstrate this requirement by submitting an affidavit clearly indicating this fact. A specimen of this declaration is given in Annex 3 of the ZD - Supplier's affidavit.

10.3 Dodavatel je povinen předložit čestné prohlášení, ze kterého bude zřejmé, zda dodavatel předpokládá využít k plnění veřejné zakázky či její části poddodavatele. Vzor tohoto prohlášení je uveden v příloze č. 3 ZD – Čestné prohlášení dodavatele. The Supplier shall submit an affidavit indicating whether the Supplier expects to use subcontractors for the performance of the contract or any part thereof. A specimen of this declaration is set out in Annex 3 to the TDS - Supplier's Affidavit.

10.4 Dodavatel je dále povinen prokázat svým čestným prohlášením, že:  
Supplier is also obliged to prove by his affidavit that:

a) on ani jeho případný poddodavatel, bez ohledu na to, zda jeho prostřednictvím dodavatel prokazuje část kvalifikace, či nikoliv, nejsou subjekty, které by naplňovaly definiční znaky subjektů uvedených v čl. 5k nařízení Rady (EU) 2022/576 ze dne 8. dubna 2022, kterým se mění nařízení (EU) č. 833/2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině (dále jen „nařízení“), nebo subjektů uvedených v čl. 1h rozhodnutí Rady (SZBP) 2022/578 ze dne 8. dubna 2022, kterým se mění rozhodnutí 2014/512/SZBP o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině (dále jen „rozhodnutí 2022/578“), kterým je zakázáno zadat či plnit jakoukoli veřejnou zakázku nebo koncesní smlouvu ve smyslu nařízení či rozhodnutí 2022/578;

neither it nor its subcontractor, if any, whether or not the supplier demonstrates part of its qualification through it, are entities which would meet the definitional characteristics of the entities referred to in Article 5k of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's activities destabilizing the situation in Ukraine (hereinafter referred to as "the Regulation"), or of the entities referred to in Article 5k of Council Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's activities destabilizing the situation in Ukraine (hereinafter referred to as "the Regulation"). 1h of Council Decision (CFSP) 2022/578 of 8 April 2022 amending Decision 2014/512/CFSP concerning restrictive measures in view of Russia's activities destabilizing the situation in Ukraine ('Decision 2022/578'), which are prohibited from awarding or performing any public procurement or concession contract within the meaning of the Regulation or Decision 2022/578;

b) on ani jeho případný poddodavatel, bez ohledu na to, zda jeho prostřednictvím dodavatel prokazuje část kvalifikace, či nikoliv, nejsou osobou uvedenou v příloze I nařízení Rady (EU) č. 269/2014 ze dne 17. března 2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem narušujícím nebo ohrožujícím územní celistvost, svrchovanost a nezávislost Ukrajiny, ve znění jeho změn nebo v příloze rozhodnutí Rady 2014/145/SZBP ze dne 17. března 2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem narušujícím nebo ohrožujícím územní celistvost, svrchovanost a nezávislost Ukrajiny, ve znění jeho změn;

neither he nor his subcontractor, if any, whether or not the supplier demonstrates part of the qualification through him, is a person listed in Annex I to Council Regulation (EU) No 269/2014 of 17. Council Decision 2014/145/CFSP of 17 March 2014 concerning restrictive measures in respect of activities that undermine or threaten the

<sup>4</sup> Dle § 4b zákona o střetu zájmů se nesmí účastnit zadávacích řízení dle zákona jako účastník zadávacího řízení nebo jako poddodavatel, prostřednictvím kterého účastník zadávacího řízení prokazuje kvalifikaci, obchodní společnost, ve které veřejný funkcionář uvedený v § 2 odst. 1 písm. c) zákona o střetu zájmů nebo jím ovládaná osoba vlastní podíl představující alespoň 25 % účasti společníka v obchodní společnosti.

territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine, as amended, or in the Annex to Council Decision 2014/145/CFSP of 17 March 2014 concerning restrictive measures in respect of activities that undermine or threaten the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine, as amended;

- c) plnění jím nabízené v nabídce neporušuje žádným způsobem jakékoliv platné právní předpisy vydané zejména orgány Evropské unie [tj. zejména zákazy dovozu výrobků ze železa a oceli ve smyslu nařízení Rady (EU) č. 2022/428 ze dne 15. března 2022, kterým se mění „základní“ nařízení (EU) č. 833/2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině, nebo nařízení Rady (EU) č. 2022/355 ze dne 2. března 2022, kterým se mění „základní“ nařízení (ES) č. 765/2006 o omezujících opatřeních vzhledem k situaci v Bělorusku apod.].

the performance offered by him in the tender does not violate in any way any applicable legislation issued in particular by the authorities of the European Union [i.e. in particular prohibitions on the import of iron and steel products within the meaning of Council Regulation (EU) No 2022/428 of 15 March 2022 amending the "basic" Regulation (EU) No. 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's activities destabilizing the situation in Ukraine, or Council Regulation (EU) No 2022/355 of 2 March 2022 amending 'basic' Regulation (EC) No 765/2006 concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus, etc].

Vzor tohoto prohlášení je uveden v příloze č. 3 ZD – Čestné prohlášení dodavatele.

A sample of this declaration is provided in Annex 3 of the ZD - Supplier's Affidavit.

## **11. Požadavky na způsob zpracování nabídky**

### **Requirements for the bid processing**

- 11.1 Nabídka bude předložena v anglickém jazyce.  
The bid shall be submitted in English
- 11.2 Nabídka dodavatele musí obsahovat:  
**Supplier's bid must include:**
- A. Vyplněný krycí list nabídky (Příloha č. 1 ZD-Krycí list nabídky):  
Completed Bid Cover Sheet (Annex 1 ZD-Bid Cover Sheet).
- B. Vyplněnou cenovou tabulku (příloha č. 2 ZD – Cenová tabulka).  
Completed Price sheet (Annex 2 ZD - Price sheet).
- C. Doklady prokazující splnění kvalifikace dodavatele dle bodu č. 9 ZD, popř. vyplněné čestné prohlášení dodavatele (příloha č. 3 ZD), popř. jednotné evropské osvědčení.  
Evidence of the supplier's qualification according to clause 9 of the ZD, or a filled Supplier's Affidavit (Annex 3 of the Tender dossier), or a Uniform European Certificate.
- D. V případě, že dodavatel bude prostřednictvím jiných osob prokazovat část kvalifikace, je dodavatel povinen rovněž předložit doklady dle bodu 9.7 ZD.  
In case the supplier will prove part of the qualification through other persons, the supplier is also obliged to submit documents according to point 9.7 ZD.
- E. Čestné prohlášení dle bodu 10.3 této ZD. Dodavatel je oprávněn k tomuto účelu

využít vzor čestného prohlášení, který tvoří přílohu č. 3 ZD.

An affidavit in accordance with clause 10.3 of this ZD. Supplier is entitled to use the model affidavit attached as Annex 3 to the ZD for this purpose.

- F. Čestné prohlášení dle bodu 10.4 ZD. Dodavatel je oprávněn k tomuto účelu využít vzor čestného prohlášení, který tvoří přílohu č. 3 ZD.

An affidavit in accordance with clause 10.4 of this ZD. Supplier is entitled to use the model affidavit attached as Annex 3 to the ZD for this purpose.

- G. Čestné prohlášení dle bodu 10.5 ZD. Dodavatel je oprávněn k tomuto účelu využít vzor čestného prohlášení, který tvoří přílohu č. 3 ZD.

An affidavit in accordance with clause 10.5 of this ZD. Supplier is entitled to use the model affidavit attached as Annex 3 to the ZD for this purpose.

- H. Návrh kampaně včetně harmonogramu, media plánu a stanovení **implementace kampaně, jejích částí a vybraných sociálních sítí, pro síť Wechat návrh 3 příspěvků které budou publikovány, pro síť RED návrh influencerů včetně předpokládaného obsahu příspěvků** k podpoře obnovy incomingového cestovního ruchu z ČLR. Návrh zajištění offline části kampaně. Součástí musí být i kalkulace jednotlivých offline a online částí kampaně a jednotkových cen použitých nástrojů digitálního marketingu. Návrh musí zahrnovat i stručnou analýzu čínského trhu a identifikaci vhodných cílových skupiny cestovatelů z ČLR s doporučením vhodné marketingové strategie.

Campaign proposal including timeline, media plan and definition **of campaign implementation, their parts and selected social networks, for Wechat network proposal of 3 posts to be published, for RED network proposal of influencers including expected content of posts** to support the recovery of inbound tourism from the PRC. Proposal for securing the offline part of the campaign. This must include a calculation of the different offline and online parts of the campaign and the unit cost of the digital marketing tools used. The proposal must also include a brief analysis of the Chinese market and identification of suitable target groups of PRC travellers with recommendation of an appropriate marketing strategy.

**Čestná prohlášení budou podepsána osobou oprávněnou jednat za dodavatele.**  
**The affidavits shall be signed by a person authorised to act for the supplier.**

V případě podpisu dokumentu zástupcem na základě plné moci bude tato skutečnost v dokumentu výslovně uvedena a v nabídce bude přiložena kopie této plné moci.

If the document is signed by a representative under a power of attorney, this fact will be explicitly stated in the document and a copy of the power of attorney will be attached to the bid.

- 11.3 Účastník může některé části své nabídky označit jako důvěrné ve smyslu ustanovení § 218 zákona či označit konkrétní informace za své obchodní tajemství ve smyslu ust. § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. Účastník v takovém případě uvede všechny části své nabídky, které považuje za důvěrné či za své obchodní tajemství do příslušného pole v příloze č. 3 ZD -Čestné prohlášení dodavatele (tzn. označí, kterých částí jeho nabídky se to týká) a graficky označí v dané části své nabídky konkrétní část, kterou považuje za důvěrnou informaci či obchodní tajemství. **Zadavatel upozorňuje, že za důvěrné nelze považovat informace, které má zadavatel povinnost uveřejnit.**

A bidder may designate certain parts of its bid as confidential within the meaning of Section 218 of the Act or designate specific information as its trade secret within the meaning of Section 504 of Act No. 89/2012 Coll, In such a case, the Bidder shall indicate all parts of its

bid that it considers confidential or a trade secret in the appropriate field in Annex 3 of the ZD - Supplier's Affidavit (i.e. indicate which parts of its bid are concerned) and indicate graphically in that part of its bid the specific part that it considers confidential or a trade secret. **The contracting authority points out that information which the contracting authority is obliged to publish cannot be considered confidential.**

## **12. Variantní řešení nabídek**

### **Variant solutions to tenders**

Zadavatel variantní řešení nabídek neumožňuje.

The contracting authority does not allow variant solutions of tenders

## **13. Lhůta pro podání nabídek**

### **Deadline for submission of tenders**

Účastník výběrového řízení je povinen předložit Zadavateli svoji nabídku na plnění zakázky, zpracovanou v souladu s touto zadávací dokumentací, nejpozději do konce lhůty pro podávání nabídek, tj. nejpozději do data a hodiny uvedené na profilu Zadavatele.

The Tenderer is obliged to submit to the Contracting Authority its tender for the performance of the contract, prepared in accordance with these tender documents, no later than the end of the deadline for submission of tenders, i.e. no later than the date and time indicated on the profile of the Contracting Authority.

## **14. Podmínky pro předložení nabídky**

### **Conditions for submitting a tender**

Nabídku na plnění zakázky je účastník zadávacího řízení povinen doručit Zadavateli, a to v elektronické nebo listinné podobě.

The tenderer is obliged to deliver the tender to the Contracting Authority in electronic or paper form.

#### **1. Podání nabídek v elektronické podobě**

##### **Electronic submission of tenders**

Nabídky v elektronické podobě je účastník povinen doručit Zadavateli prostřednictvím **Národního elektronického nástroje (NEN)** na adrese <https://nen.nipez.cz/profil/Czechtourism/> do konce lhůty pro podání nabídek.

Veškeré informace nutné pro podání nabídek v elektronické podobě jsou uvedeny v této zadávací dokumentaci. Účastník zadávacího řízení musí být pro možnost podání nabídky v NEN registrován.

Registrace je bezplatná. Postup pro podání elektronické nabídky naleznou účastníci na webové stránce <https://nen.nipez.cz/UzivatskeInformace/UzivatskePrirucky>.

Doklady, které jsou součástí nabídky, musí být kvalitně naskenovány, aby byly dobře čitelné. Žádný doklad nesmí obsahovat opravy a přepisy, které by Zadavatele mohly uvést v omyl.

Tenders in electronic form must be submitted to the Contracting Authority via the **National Electronic Tool (NEN)** at <https://nen.nipez.cz/profil/Czechtourism/> by the end of the deadline for submission of tenders.

All the information necessary for the submission of electronic tenders is set out in these tender documents. The tenderer must be registered in the NEN in order to be able to submit a tender.

Registration is free of charge. The procedure for submitting an electronic tender can be found on the website <https://nen.nipez.cz/UzivatskeInformace/UzivatskePrirucky>.

The documents included in the tender must be scanned in good quality so as to be clearly legible. No document shall contain any corrections or overwriting that could mislead the Contracting Authority.

## **2. Podání nabídek v listinné podobě Submission of tenders in paper form**

Obálka obsahující nabídku bude doručena doporučeně poštou nebo osobním podáním (v pracovních dnech je možné osobní předání nabídky v době od 10:00 do 15:00 hod. místního času, popř. je možné nabídku zanechat na recepci pro CzechTourism) na adresu zastoupení agentury CzechTourism v ČLR – Czechtourism Beijing, Saite Plaza, Room 117, No. 22 Jianguomenwai Street, Peking, a to nejpozději do konce lhůty stanovené pro podání nabídek stanovené na profilu zadavatele.

The envelope containing the tender will be delivered by registered post or by hand (on working days it is possible to hand over the offer in person between 10:00 and 15:00 local time, or the offer can be left at the CzechTourism reception) to the address of the CzechTourism Agency's representative office in PRC - Czechtourism Beijing, Saite Plaza, Room 117, No. 22 Jianguomenwai Street, Peking, no later than the end of the deadline for submission of tenders set out in the contracting authority's profile.

Účastník je povinen nabídku doručit v uzavřené obálce (balíku), která bude obsahovat veškeré požadované dokumenty. Obálka bude uzavřena, opatřena přelepky s podpisem a razítkem účastníka a zřetelně označena nápisem:

**NEOTVÍRAT PŘED TERMÍNEM – VEŘEJNÁ ZAKÁZKA**  
***„Kombinovaná B2B offline a digitální online marketingová B2C kampaň v ČLR na podporu navýšení čínského incommingu“***

Na obálce nabídky musí být uvedena adresa, na níž je možno nabídku vrátit. Zadavatel bude doručené nabídky evidovat a přidělit jim pořadové číslo.

The tenderer must deliver the tender in a sealed envelope (package) containing all the required documents. The envelope will be sealed, stamped and signed by the tenderer and clearly marked:

**DO NOT OPEN BEFORE THE DEADLINE - PUBLIC CONTRACT**  
***„Combined B2B offline and digital online marketing campaign in the PRC to boost Chinese inbound to the Czech Republic“***

The tender envelope must indicate the address to which the tender may be returned. The awarding authority will keep a record of the tenders received and assign them a serial number.

Otevírání elektronických nabídek se uskuteční po uplynutí lhůty pro podání nabídek

prostřednictvím Národního elektronického nástroje. Otevírání elektronických nabídek bude neveřejné.

The opening of electronic tenders will take place after the deadline for the submission of tenders via the National Electronic Facility. The opening of the electronic tenders will not be public.

Otevírání obálek s podanými nabídkami v listinné podobě proběhne po uplynutí lhůty pro podání nabídek na adrese Czechtourism Beijing, Saite Plaza, Room 117, No. 22 Jianguomenwai Street, Peking. Otevírání obálek s podanými nabídkami je neveřejné.

The opening of the envelopes containing the submitted tenders in paper form will take place after the deadline for the submission of tenders at Czechtourism Beijing, Saite Plaza, Room 117, No. 22 Jianguomenwai Street, Peking. The opening of the envelopes containing the tenders submitted shall not be public.

Zadavatel stanoví, že jazykem řízení k zadání veřejné zakázky malého rozsahu je anglický jazyk. Nabídku, včetně všech dokladů k prokázání způsobilosti, je účastník zadávacího řízení povinen předložit v českém nebo anglickém jazyce.

The contracting authority stipulates that the language of the procedure for awarding a small-scale public contract shall be English. The tenderer is obliged to submit its tender, including all documents to prove its eligibility, in Czech or English.

## **15. Další práva Zadavatele**

### **Other rights of the Contracting Authority**

Zadavatel si vyhrazuje právo:

The contracting authority reserves the right to:

- a. na zrušení řízení k zadání veřejné zakázky malého rozsahu až do uzavření Smlouvy, bez udání důvodu, odmítnout všechny nabídky a neuzavřít Smlouvu s žádným z Dodavatelů,  
to cancel the small-scale procurement procedure until the conclusion of the Contract, without giving any reason, to reject all tenders and not to conclude the Contract with any Supplier,
- b. dodatečně upřesnit nebo změnit zadávací podmínky,  
subsequently specify or modify the tender conditions,
- c. před rozhodnutím o výběru nejvhodnější nabídky ověřit skutečnosti deklarované Dodavatelem v nabídce,  
verify the facts declared by the Supplier in its tender before deciding on the most advantageous tender,
- d. v rámci výběrového řízení jednat o všech částech nabídky Dodavatele,  
to negotiate all parts of the Supplier's tender in the context of the selection procedure,

- e. jednat o nabídkách v rámci výběrového řízení písemně prostřednictvím elektronického nástroje NEN až do uzavření Smlouvy. Zadavatel si vyhrazuje právo pozvat Dodavatele k osobnímu jednání o nabídkách. Jednání může být vedeno vzdáleně např. pomocí aplikace Microsoft Teams,  
to negotiate tenders in writing via the NEN electronic tool until the conclusion of the Contract. The Procuring Entity reserves the right to invite the Supplier to negotiate the tenders in person. The meeting may be conducted remotely, e.g. using Microsoft Teams,
- f. umožnit Dodavateli do konce lhůty pro podávání nabídek stáhnutí podané nabídky,  
allow the Participant to withdraw the tender submitted by the end of the deadline for submission of tenders,
- g. nehradit náklady na účast ve výběrovém řízení, nevracet Dodavatelům nabídky,  
not to reimburse the costs of participation in the tendering procedure, not to return tenders to Participant,
- h. upřesnit konečné znění Smlouvy po formální stránce před podpisem Smlouvy s vybraným Dodavatelem,  
to refine the final text of the Contract formally before signing the Contract with the selected Supplier,
- i. postupovat analogicky k ust. § 46 odst. 1 ZZVZ,  
proceed by analogy to Section 46(1) of the Public Procurement Act,
- j. vyloučit účastníka, jehož nabídka nesplňuje požadavky Zadavatele uvedené v zadávací dokumentaci a vyloučit účastníka výběrového řízení z analogických důvodů uvedených v ZZVZ.  
to exclude a tenderer whose tender does not meet the requirements of the Contracting Authority as specified in the tender documentation and to exclude a tenderer on analogous grounds as set out in the Public Procurement Act.

## **16. Přílohy**

### **Annexes**

Příloha č. 1: Krycí list nabídky  
Příloha č. 2: Rozpočet  
Příloha č. 3: Vzor čestného prohlášení  
Příloha č. 4: Závazný vzor smlouvy  
Příloha č. 5: Média plán  
Annex 1: Bid Cover Sheet  
Annex 2: Budget

Annex 3: Sample of the affidavit  
Annex 4: Binding sample contract  
Annex 5: Media plan

V Praze dne [viz datum elektronického podpisu]  
In Prague on [see date of electronic signature]

.....  
František Reismüller, Ph.D.  
Ředitel ČCCR – CzechTourism  
podepsáno elektronicky